

Standard Chartered Bank, Qatar
Application for Export Invoice Financing /
Pre-shipment Financing

بنك ستاندرد تشارترد، قطر
طلب تمويل فاتورة التصدير / تمويل تجهيز الصادرات

For Bank Use للاستخدام من قبل البنك
Ref No.: الرقم المرجعي:

Seller / البائع: Tel / الهاتف: Ref / الرقم المرجعي: Contact Person / جهة الاتصال:	Buyer / المشتري: Is the Buyer a Related Party ¹ ? هل المشتري طرف ذو صلة صلة <input type="checkbox"/> Yes / نعم <input type="checkbox"/> No / لا	Type of Financing / نوع التمويل: <input type="checkbox"/> Pre-shipment financing تمويل ما قبل الشحن <input type="checkbox"/> Export invoice financing (open account) تمويل فاتورة التصدير (حساب مفتوح)
Supporting Documents الوثائق الداعمة		
For Pre-shipment Financing only / لتمويل تجهيز الصادرات فقط : <input type="checkbox"/> Export Letter of Credit (LC) Ref & Name of Issuing Bank (<i>Attach original LC</i>) _____ الرقم المرجعي لخطاب اعتماد التصدير واسم البنك المصدر (إرفاق خطاب الاعتماد الأصلي) _____ <input type="checkbox"/> Accepted Proforma Invoice / Sales Contract Ref _____ الرقم المرجعي لعقد بيع / الفاتورة الأولية المقبولة _____		
For Export Invoice Financing only / لتمويل فاتورة التصدير فقط : <input type="checkbox"/> Export Invoice Ref(s): الرقم/الأرقام المرجعية لفاتورة التصدير: _____ <input type="checkbox"/> Export Invoices (<i>For financing against invoice summaries, please attach Invoice Summary Details in Appendix</i>) فواتير التصدير (للتحويل مقابل ملخصات/بيانات الفواتير، يرجى إرفاق تفاصيل ملخص الفاتورة في الملحق) <input type="checkbox"/> BL / AWB Ref: الرقم المرجعي لبوليصة الشحن/بوليصة الشحن الجوي: _____		
Financing Instructions تعليمات التمويل		
Financing Currency and Amount / عملة ومبلغ التمويل :		
Financing Period / مدة التمويل :		
Please disburse loan proceeds as follows / يرجى صرف عائدات القرض على النحو التالي:		
On maturity, please debit principal from our account no: عند تاريخ الاستحقاق، يرجى خصم الأصل من حسابنا رقم: _____		
Please debit your charges/ margin from our account no / يرجى خصم الرسوم/الهامش الخاص بكم من حسابنا رقم / _____ _____ CCY / عملة _____		
Others (<i>please specify</i>) / أخرى (يرجى التحديد) :		

¹ A Related Party refers to a person that directly, or indirectly through one or more intermediaries, Controls, is Controlled by, or is under common Control with, the Seller, and includes persons connected with the related party. Persons connected with the related party include (but shall not be limited to) (a) relatives of a related party who is an individual, (b) directors and shareholders of a related party which is a body corporate, and their relatives, (c) bodies corporate Controlled by persons connected with a related party, (d) trustees of a trust under which a related party or persons connected with the related party are beneficiaries, and (e) partners of a related party. "Control" means where one person (either directly or indirectly and whether by share capital, voting power, contract or otherwise) has the power to appoint and/or remove the majority of the members of the governing body of another person or otherwise controls or has the power to control the affairs and policies of that other person and that other person is taken to be "Controlled" by the first person.

¹ الطرف ذو الصلة يشير إلى الشخص الذي يشكل مباشر أو غير مباشر من خلال وسيط واحد أو أكثر، يتحكم، يتم التحكم من قبل، أو تحت السيطرة المشتركة مع البائع، ويشمل الأشخاص المرتبطون بالطرف ذي الصلة. يشمل الأشخاص المرتبطون مع الطرف ذو الصلة (على سبيل المثال لا الحصر) (أ) أقارب الطرف الذي يكون فرداً، (ب) أعضاء مجلس الإدارة ومساهمين للطرف ذي الصلة، وهو هيئة اعتبارية، وأقاربهم، (ج) الهيئات الاعتبارية التي يسيطر عليها الأشخاص المرتبطون بأحد الأطراف ذات الصلة، (د) أمناء الثقة التي يكون بموجبها الطرف ذو الصلة أو الأشخاص المرتبطون مع الطرف ذي الصلة هم مستفيدين، و (هـ) شركاء الطرف ذي الصلة. "المتحكم" تعني عندما يكون لشخص واحد (سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، سواء كان ذلك عن طريق رأس المال، أو قوة التصويت، أو العقد أو غير ذلك) صلاحية تعيين و / أو إزالة أغلبية أعضاء مجلس إدارة شخص آخر أو خلاف ذلك من السيطرة أو لديه القدرة على التحكم في شؤون وسياسات ذلك الشخص الآخر ويتم اعتبار الشخص الآخر "المتحكم به" من قبل الشخص الأول.

<p>In this Application Form, the "Bank" means Standard Chartered Bank Qatar, with whom the Seller has entered into an Agreement for banking facilities or services referred to in this Application Form, as may be amended from time to time.</p> <p>في نموذج الطلب هذا، يُقصد بـ "البنك" بنك ستاندرد تشارترد- قطر، الذي أبرم البائع معه اتفاقية بشأن التسهيلات المصرفية أو الخدمات المشار إليها في نموذج الطلب هذا، كما قد يتم تعديلها من وقت لآخر.</p> <p>The Seller agrees to be bound by (a) the Standard Terms, General Trade Terms and the relevant Trade Service Supplements, (b) the Global Master Trade Terms or (c) such other terms as agreed between parties, as the same may be updated or amended from time to time.</p> <p>يوافق البائع على الالتزام بما يلي: (أ) الشروط العامة، والأحكام التجارية العامة، وملاحق الخدمات التجارية ذات الصلة، (ب) الأحكام التجارية الرئيسية العامة أو (ج) مثل هذه الشروط الأخرى على النحو المتفق عليه بين الأطراف، حيث يمكن تحديثه أو تعديله من وقت لآخر.</p>	Date / التاريخ:	
	S.V. / توقيع مصدق	
		Seller's Signature(s) and Stamp توقيع (تواقيع) البائع والختم

This Trade Service Supplement supplements the General Trade Terms¹ and applies to any negotiation, prepayment, purchasing or other financing We provide to or undertake for You where You are the exporter/seller under an underlying Trade Transaction.

يكمل ملحق الخدمات التجارية هذا ويتم شروط التجارة العامة¹ ويسري على أي خدمة تداول أو دفع مسبق أو شراء أو أي شكل آخر من أشكال التمويل التي نقدمها لكم أو لصالحكم بصفحتكم المصدر/البائع بموجب معاملة تجارية محل عقد.

1. We may negotiate, prepay, purchase or otherwise provide financing against or in relation to that underlying Trade Transaction and any related Trade Document. The terms of that negotiation, prepayment, purchase or other financing (including any requirements as to security) may be set out separately and agreed between You and Us.
يمكننا تقديم خدمة التداول أو الدفع المسبق أو الشراء أو أي شكل آخر من أشكال التمويل مقابل أو فيما يتعلق بهذه المعاملة التجارية محل العقد وأي وثيقة تجارية ذات صلة. ويمكن وضع شروط خدمة التداول أو الدفع المسبق أو الشراء أو غيرها من خدمات التمويل الأخرى (بما في ذلك أي متطلبات قد تتعلق بالضمان) بشكل منفصل وحسبما يتم الاتفاق عليها فيما بيننا.
2. Any negotiation, prepayment, purchasing or financing of any Trade Document relating to an LC will be subject to the version of the UCP stated in the LC. The presentation of any Trade Document for Collection will be subject to URC.
أي عمليات تداول أو دفع مسبق أو شراء أو تمويل لأي وثيقة تجارية تتعلق بخطاب اعتماد تخضع للإصدار الخاص بالممارسات والأعراف الموحدة الواردة في خطاب الاعتماد. وتخضع عملية تقديم أي وثيقة تجارية بغرض التحصيل للقواعد الموحدة للتحصيل.
3. If We request, You must provide Us with a copy of any Trade Document relating to the underlying Trade Transaction.
يجب عليكم، في حالة طلبنا ذلك، تزويدنا بنسخة من أي وثيقة تجارية تتعلق بالمعاملة التجارية محل العقد.
4. If We provide financing to You on an open account basis, You must deliver to Us evidence (satisfactory to Us) of the underlying Trade Transaction.
في حالة قيامنا بتقديم تمويل لكم على أساس حساب مفتوح، فإنه يتعين عليكم تسليماً إثبات (يكون مقبولاً لنا) خاص بالمعاملة التجارية محل العقد.
5. You represent to Us that You have not obtained any other financing or granted any Security (other than to Us) in relation to the underlying Trade Transaction or any related Trade Document and that each invoice, purchase order or any other similar document or instrument which is presented to Us for financing represents a genuine sale and delivery of goods and/or services.
تفرون لنا أنك لم تحصلوا على أي تمويل آخر أو منحت أي ضمان (باستثناءنا) فيما يتعلق بالمعاملة التجارية محل العقد أو أي وثيقة تجارية ذات صلة، وأن كل فاتورة، أو أمر شراء، أو أي مستند أو سند آخر مماثل يتم تقديمه لنا للحصول على التمويل يمثل عملية بيع وتسليم فعلية لبضائع و/أو خدمات.
6. Unless We expressly agree otherwise (or We have confirmed an LC issued in Your favour and You have presented compliant documents to Us), any negotiation, prepayment, purchasing or financing We provide to You is with full recourse to You in all circumstances including where We have suffered any Losses arising from any event whereby We are prevented or prohibited in any way from converting an amount (in full or in part) from one currency into another fully convertible currency (as determined by Us). Without prejudice to the foregoing, where We have (i) confirmed an LC issued in Your favour or (ii) negotiated or discounted an LC on a without recourse basis; and We have agreed to provide any negotiation, prepayment, purchasing or financing in a currency (eg United States Dollars "USD") which differs from the currency in which the Letter of Credit is denominated (eg Chinese Yuan "CNY"), We shall have recourse to You for the principal amount (including interest) in the currency in which We have negotiated, prepaid, purchased or financed (eg USD) and for any loss arising from any event where We are prevented or prohibited in any way from converting any amount received (in full or in part), denominated in the currency in which the Letter of Credit was denominated (eg CNY), into another fully convertible currency (eg USD) (as determined by Us).
ما لم نوافق صراحة على خلاف ذلك (أو نؤكد على إصدار خطاب اعتماد لصالحكم وقيامكم بتقديم الوثائق المتوافقة لنا)، فإن أي خدمة تداول أو دفع مسبق أو شراء أو تمويل نقدمها لكم تتضمن حق الرجوع الكامل عليكم في جميع الظروف، بما في ذلك الحالات التي نتكبد فيها أي خسائر ناجمة عن أي حدث تسبب في منعا أو إعاقتنا بأي شكل من الأشكال من تحويل أي مبلغ (بالكامل أو جزء منه) من عملة إلى عملة أخرى قابلة للتحويل بالكامل (على النحو الذي نحدده). ومع عدم الإخلال بما سبق، ففي الحالات التي (1) نؤكد فيها إصدار خطاب اعتماد لصالحكم أو (2) تداولنا أو خصمنا خطاب اعتماد على أساس عدم الرجوع، وكنا قد وافقنا على تقديم أي خدمة تداول أو دفع مسبق أو شراء أو تمويل بعملة (مثل: الدولار الأمريكي) تختلف عن العملة التي جرى تسمية خطاب الاعتماد وفقاً لها (مثل: اليوان الصيني)، فإنه يحق لنا الرجوع عليكم بخصوص المبلغ الأصلي (بما في ذلك الفوائد) بالعملة التي أجرينا بها عملية التداول أو الدفع المسبق أو الشراء أو التمويل (أي "الدولار الأمريكي، في هذا المثال) وكذلك بخصوص أي خسائر ناجمة عن أي حدث تسبب في منعا أو إعاقتنا بأي شكل من الأشكال من تحويل أي مبلغ مستلم (بالكامل أو جزء منه)، مسمى/مقوم بالعملة التي تم تسمية خطاب الاعتماد وفقاً لها (اليوان الصيني، في هذا المثال)، إلى عملة أخرى قابلة للتحويل بالكامل (الدولار في هذا المثال) (على النحو الذي نحدده).
7. We may apply any amount received by Us on Your behalf or for Your account from any person against any amount You owe Us.
يجوز لنا تسوية أي مبلغ نتسلمه نيابة عنكم أو لحسابكم من أي شخص مقابل أي مبلغ تدينون به لنا.
8. You must ensure that any amount which is due to You by any person (including any issuing or confirming bank) under or in relation to the underlying Trade Transaction is paid directly to Us and accordingly You must give an irrevocable payment instruction to such person. You will provide all assistance We require to allow Us to collect any such amount.
يتعين عليكم التأكد من أن أي مبلغ مستحق لكم على أي شخص (بما في ذلك أي بنك مُصدر أو بنك معزز للاعتماد) بموجب أو فيما يتعلق بالمعاملة التجارية محل العقد يتم دفعه مباشرة لنا، وتبعاً لذلك فإنه يتعين عليكم إعطاء تعليمات دفع لا رجعة فيها لذلك الشخص. وعلينا تقديم كافة المساعدات التي نحتاجها للسماح لنا بتحصيل مثل هذا المبلغ.

¹ This Trade Service Supplement shall not apply if You have signed the Banking Facility Letter with the Global Master Credit Terms (Uncommitted) and the Global Master Trade Terms or the General Banking Terms and Condition ("CB Booklet"). Please refer to the Global Master Trade Terms or the CB Booklet for the terms applicable to this service

¹ لا ينطبق ملحق الخدمات التجارية إذا كنت قد وقعت على كتاب التسهيلات المصرفية مع الأحكام الائتمانية الرئيسية العامة (غير الملزمة) والأحكام التجارية الرئيسية العامة أو الشروط والأحكام المصرفية العامة ("كتيب شروط البنك"). يرجى الرجوع إلى الأحكام التجارية الرئيسية العامة أو كتيب شروط البنك من أجل الشروط السارية على هذه الخدمة.

9. Where We undertake Collection on Your behalf in relation to the underlying Trade Transaction not under an LC, URC will apply (even where URC is not referred to in Your collection instruction). We are not obliged to check any documents. If We agree to check any documents, We will do so without any liability including if We fail to identify any discrepancy or irregularity of any kind. If payment is not received from the relevant drawee within 60 days after We receive the first document(s) from You, We are discharged from all further obligations under the Collection and We will attempt to recall the documents from the collecting bank and return them to You.
9. في الحالات التي نضطلع فيها بعملية تحصيل نيابة عنكم فيما يتعلق بمعاملة تجارية محل عقد وليست متعلقة بخطاب اعتماد، تسري القواعد الموحدة للتحصيل (حتى عندما لا يُشار إليها في تعليمات التحصيل المقدمة من قبلكم). وليس من مسؤوليتنا التحقق من أية وثائق. وفي حالة موافقتنا على التحقق من أية وثائق، فإننا سنقوم بذلك دون أي مسؤولية، بما في ذلك إذا لم نتمكن من تحديد أي أوجه تعارض أو مخالفة من أي نوع. وفي حالة عدم استلام المبلغ من المسحوب عليه المعنى في غضون 60 يوماً بعد استلامنا للوثيقة/الوثائق الأولى منكم، فإننا نَعفي من جميع الالتزامات الأخرى المتعلقة بعملية التحصيل، وسنسعى لطلب إعادة الوثائق من البنك القائم بالتحصيل وإعادتها لكم.
10. If We provide any pre-shipment financing to You, You will deliver to Us all the original documents required for presentation under the relevant LC or the underlying Trade Transaction (as the case may be) as soon as possible and, if We require, such documents will be delivered to Us for financing. You will ensure for the financing of any LC that it is restricted to Us or freely available.
10. إذا قدمنا لكم أي تمويل لما قبل الشحن، سيكون عليكم تسليمنا جميع الوثائق الأصلية المطلوبة لتقديمها فيما يتعلق بخطاب الاعتماد ذي الصلة أو المعاملة التجارية محل العقد (حسب الحالة) في أقرب وقت ممكن؛ وفي حالة طلبنا فإنه سيتم تسليم هذه الوثائق لنا للحصول على التمويل. ويتعين عليكم التأكد بخصوص تمويل أي خطاب اعتماد أنه يقتصر علينا أو أنه متاح دون قيد.
11. We may pay any proceeds of any pre-shipment financing directly to Your supplier(s).
11. يجوز لنا دفع أي عائدات خاصة بأي تمويل تجهيز صادرات مباشرة إلى المورد/الموردين التابعين لكم.
12. We may convert any pre-shipment financing to post-shipment financing when the relevant LC is issued and We receive the documents required to be presented under the LC.
12. يجوز لنا تحويل أي تمويل ما قبل الشحن إلى تمويل ما بعد الشحن عند إصدار خطاب الاعتماد ذي الصلة، مع تسليمنا للوثائق المطلوبة لتقديمها فيما يتعلق بخطاب الاعتماد.
13. If any amount which is due to be paid to Us under paragraph 8 above is not paid on time and in full, or any amount so received by Us has to be refunded, or any document delivered to Us is forged or contains information You know is incorrect, any financing that We have made available to You in relation to the underlying Trade Transaction will become immediately due and payable by You, and We may reverse any payment that We may have credited to Your account.
13. في حالة عدم دفع أي مبلغ من المقرر دفعه لنا بموجب الفقرة 8 أعلاه في الوقت المحدد وبكامل قيمته، أو إذا كان المبلغ المستلم من قبلنا يجب رده، أو كانت أي وثيقة مسلمة لنا مزورة أو تحتوي على معلومات تدركون عدم صحتها، فإن أي تمويل قمنا بتوفيره لكم فيما يتعلق بالمعاملة التجارية محل العقد يكون مستحق وواجب الدفع فوراً من قبلكم، ويجوز لنا عكس أي مبلغ كنا قد أضفناه لحسابكم.